

# DIALOG

Le magazine de l'AFASP-DEFTA

Die Zeitschrift der DEFTA-AFASP

Nr. 79 Juin 2013/Juni 2013

## 50 Jahre Elysée-Vertrag: Versailles als Gastgeberin



## Le Tacheles Berlin

Entretiens avec Martin Reiter,  
Linda Cerna et Barbara Fragogna



© Jacky Naegelein/EPA

## Ludwigsburg Treffen von Angela Merkel und François Hollande



© Goethe-Institut

## L'élection présidentielle 2012 vue d'Allemagne

## Interstammtisch in Nantes

## L'OFAJ célèbre ses noces d'or



AFASP  
DEFTA

Association Franco-Allemande des Stagiaires et Professionnels  
Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten

# DIALOG

Nr. 79

## Herausgeber/ Editeur :

**AFASP** Association Franco-Allemande  
des Stagiaires et Professionnels

**DEFTA** Deutsch-Französische Vereinigung  
der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten e.V.

Stammtische in Frankreich und Deutschland,  
Freizeitaktivitäten-Reisen-Ausflüge-Praktikantenbörse  
*Stammtische en France et en Allemagne,*  
*Loisirs-Voyages-Excursions-Bourse de stages*



**A  
F  
DEFTA  
S  
P**



Franziska Flucke



Valérie Keyser



Didier Guinio



Madeleine Minois

**Chefredakteurin/ Rédactrice en chef :**

Valérie Keyser

**Redaktionsteam/ Equipe de rédaction :**

Franziska Flucke, Didier Guinio, Madeleine Minois

**Vorstand/ Conseil d'administration 2012 :**

*Président :*

Didier GUINIO, Paris, didier.guinio@afasp.net

*Vice-présidente France :*

Mila WERK, Paris, mila.werk@afasp.net

*Vice-présidente Allemagne :*

Verena Weitbrecht, Heilbronn, verena.weitbrecht@afasp.net

*Secrétaire Générale :*

Katrin HEUMANN, Nuremberg, katrin.heumann@afasp.net

*Trésorière France et Allemagne :*

Corine MERIGOT, Paris, corine.merigot@afasp.net

*Commissaire aux Comptes :*

Yves-Marc LE RÉOUR, Paris, yves-marc.lereour@afasp.net

*Rédactrice en chef du journal Dialog :* Valérie KEYSER, Francfort, valerie.keyser@afasp.net

*Chargée de Communication :*

Selma POLOVINA, Toulouse, selma.polovina@afasp.net

**Internet:** <http://www.afasp.net> - **Courriel :** [contact@afasp.net](mailto:contact@afasp.net)

**Postanschrift/ Adresse postale :**

*AFASP/ DEFTA c/o Didier Guinio*

*35, rue de Rochechouart / F-75009 Paris*

Die veröffentlichten Beiträge geben die Meinung  
der Autoren wieder und nicht unbedingt  
die der Herausgeber und der Redaktion.

*La responsabilité du contenu des articles publiés  
incombe à leurs auteurs. Ces articles ne reflètent pas  
obligatoirement l'opinion de l'éditeur et de la rédaction.*

**Gestaltung und Druck/ Mise en page et impression :**

Matthias Flucke, Baier Digitaldruck GmbH, Heidelberg

**Auflage/ Tirage :**

300 Stück/ 300 exemplaires

**Fotos Titelseite/ Photos couverture :**

Jacky Naegelien, Goethe-Institut, Klaus Kappler,  
Johanna Fischer, Valérie Keyser

**OFAJ  
DFJW**

Mit der Unterstützung von/ *Avec le soutien de*  
**OFAJ – Office franco-allemand pour la Jeunesse**  
**DFJW – Deutsch-Französisches Jugendwerk**

Im Rahmen seines 50. jährigen Geburtstags/  
*dans le cadre de ses 50 ans*

Für die Unterstützung bedanken wir uns recht herzlich  
*Sincères remerciements pour ce soutien*

# VORWORT – EDITORIAL



Chers lecteurs,

Voici enfin le numéro 79 de la revue franco-allemande DIALOG. Suite à quelques désagréments d'ordre logistique, la revue sera dorénavant imprimée en Allemagne.

Ce numéro présente avant tout quelques faits marquants de l'année 2012, retrace les moments forts de l'AFASP-DEFTA la même année et constitue notre mémoire associative.

Rappelez-vous ! Le mot « changement » fusait dans tous les sens en 2012, c'était en quelque sorte le mot d'ordre de cette année charnière et le leitmotiv de la campagne de François Hollande, élu à la présidence de la République française. Toujours dans le registre du changement, les Jeux Olympiques de Londres qui ont suivi la victoire espagnole lors de la Coupe d'Europe de football en Ukraine ont pour la première fois accueilli les femmes dans toutes les disciplines et nous avons vu se dresser en France les prémices d'avancées vers le mariage de personnes de même sexe.

2012 c'est aussi le cinquantième anniversaire de la fin de la guerre d'Algérie, la réélection de Barack Obama à la présidence des Etats-Unis et dans un épisode plus sanglant les tristes conflits en Syrie et au Mali.

Pour le monde franco-allemand, 2012 est aussi une année particulière puisqu'elle voit se monter un peu partout en France et en Allemagne, les premiers chantiers des préparatifs des « 50 ans du Traité de l'Elysée » mais aussi des noces d'or de l'Office franco-allemand pour la jeunesse qui mobilise aussi bien les jeunes que les premiers participants aux échanges et lance ses appels à projets 50 ans – 50 projets.

Par ailleurs, alors qu'on nous annonçait la fin du monde fin 2012, l'AFASP, elle, a préféré jouer les vagabondes et s'en est allée goûter les petits plaisirs de la vie en sillonnant les routes de l'amitié franco-allemande. Au programme des agapes : découvertes culturelles, gastronomiques, festives remarquablement orchestrées par ses organisateurs de voyages volontaires dans des villes chargées d'histoire comme Nantes, la ville de Jules Vernes ou Pesmes, village tranquille et pittoresque au cœur de la Franche-Comté, mais aussi lors du carnaval à Düsseldorf, de la Fête du vin à Bernkastel Kues ou encore lors des Marchés de Noël à Schwäbisch Hall et Rothenburg ob der Tauber.

A l'AFASP un des plus grands changements est sans contexte le chantier du site internet [www.afasp.net](http://www.afasp.net) qui a fait peau neuve et la plus grande présence de l'association sur les réseaux sociaux avec notamment l'ouverture de la page générale officielle Facebook de l'association, [www.facebook/afaspdefta](http://www.facebook/afaspdefta).

Enfin je tiens à remercier bien vivement l'Office franco-allemand pour la Jeunesse pour son immense soutien ainsi que nos écrivains en herbe ou expérimentés et surtout les relecteurs assidus de l'équipe du comité de rédaction.

**Valérie Keyser**



## LE MOT DU PRESIDENT

Chers amis, liebe Freunde,

Vous avez entre les mains le numéro 79 de notre revue DIALOG, revue de l'AFASP-DEFTA, témoignage de la vitalité de notre association.

En 2012, nous avons notamment organisé notre assemblée générale à Düsseldorf autour du carnaval, l'InterStammtisch à Nantes, un voyage aux confins de la Bourgogne et de la Franche-Comté, un voyage autour de la Fête du vin à Bernkastel-Kues, notre programme autour des Marchés de Noël à Schwäbisch Hall et Rothenburg ob der Tauber.

Les programmes de l'AFASP-DEFTA tournent cette année autour de l'Assemblée générale à Marseille, l'InterStammtisch à Diessen am Ammersee en Bavière durant la Pentecôte en mai, un voyage à Berlin en juillet et un programme autour des Marchés de Noël en Strasbourg fin 2013. Tous mes remerciements aux organisateurs.

En dehors de ces manifestations confédérales, nous nous retrouvons régulièrement dans les Stammtisch de l'AFASP-DEFTA en France et en Allemagne.

Nous avons également le plaisir de vous annoncer la naissance, en 2012, du Stammtisch de Montargis, animé par Christine et Julien.

Je tiens à saluer et féliciter les responsables de tous les Stammtisch en France et en Allemagne qui en assurent l'animation.

J'espère que vous prendrez plaisir à lire ce numéro de Dialog, qui est le fruit d'un travail impressionnant.

Je tiens à remercier l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse pour le soutien financier apporté.

Je remercie également notre rédactrice en chef, Valérie Keyser, toute l'équipe de rédaction, ainsi que les nombreux auteurs d'articles.

Bonne lecture,

**Didier Guinio**

**Actualité politique, économique et sportive/  
Aktuelles aus Politik, Wirtschaft und Sport**

- 50 Jahre Elysée-Vertrag.  
Versailles als Gastgeberin am 12.09.2012  
Angelika Schieren, Franziska Flucke..... 06
- Ludwigsburg, Charles de Gaulle, die europäische  
Idee und die Jugend – Treffen von Angela Merkel und  
François Hollande am 22.09.2012  
Dorothee Niebuhr und Tanja Hermann..... 10
- 2012, une année marquée par le sport.  
(Biathlon, football, Jeux Olympiques et Paralympiques)  
Alexandre Duchenne..... 14



**Vie de l'association / Vereinsleben AFASP-DEFTA**

- AFASP-DEFTA, L'amitié franco-allemande  
dans votre ville !  
Valérie Keyser..... 16
- Protokoll der 45. Mitgliederversammlung  
AFASP-DEFTA in Düsseldorf  
Didier Guinio..... 17
- Galette des rois à Paris  
Madeleine Minois..... 22
- 8. September 2012 – Das war dieses Jahr  
der Forum-Tag in Versailles!  
Tanja Bless..... 23
- Inauguration du « Stamm » de Montargis  
Julien Anquez..... 24
- Agenda 2012 du Stammtisch de Paris
  - Le Stammtisch parisien se porte bien, merci !  
Madeleine Minois..... 25
  - Une journée au Musée de la Grande  
Guerre à Meaux  
Yves-Marc Le Réour..... 26
  - Soirée théâtre « Les Descendants »  
Achet Mkrtchian..... 27
- Café Klatsch Paris: Termine und Themen 2012..... 28
- Kaleidoscope des Stammtische  
France et Allemagne en 2012  
Valérie Keyser..... 29



**Voyages, Fêtes / Reisen und Feste**

- L'AFASP en costume de carnaval à Düsseldorf  
Jimmy Poteau..... 31
- InterStammtisch in Nantes  
Liliane Hucquedieu, Klaus Kappler..... 33
- Les Allemands à la découverte  
d'entreprises philibertines  
Le Courier du Pays de Retz..... 37
- Au cœur de la Franche Comté, voyage à Pesmes  
Antoinette Comiti..... 38
- Weinfest in Bernkastel Kues  
Nicole Zink..... 42
- Unsere Fahrt mit der AFASP-DEFTA zu  
den Weihnachtsmärkten in Schwäbisch Hall und  
Rothenburg ob der Tauber  
Myriam G., Stephanie S..... 44

## Regards croisés / Hüben und drüben

- L'élection présidentielle 2012 vue d'Allemagne par un franco-allemand  
Florian Chiron..... 46
- Präsidentschaftswahlen in Frankreich  
Herbert Colonius..... 47
- Kulturgut BIER  
Katrin Heumann, Richard Schilling..... 48
- Un petit coin de Bretagne s'enthousiasme pour l'Allemagne ( Landerneau/Hünfeld)  
Matthieu Collart..... 50
- Wo Deutschland und Frankreich voneinander lernen (können)? Differenzen und Konvergenzen in der Familienpolitik  
Dorothee Niebuhr und Tanja Herrmann..... 52
- L'AFASP s'invite au 57e Congrès de la FAFA – VDFG à Nancy  
Jimmy Poteau..... 56

## Le coin des Globe-trotters /

### Neues von den Weltenbummlern

- Tchernobyl - Incursion dans un congélateur radioactif  
Cécile Javelle..... 58

## Dossier OFAJ / DFJW

- L'OFAJ célèbre ses noces d'or – 50 ans, 50 projets  
Valérie Keyser..... 62
- Un des 50 projets OFAJ : GRAMOFON FM, la Web-radio Tandem franco-allemande  
Yannis Trouinard..... 64
- Interkulturelle Beratung bei deutsch-französischen Jugendbegegnungen  
• REC>ON : la réconciliation en marche ? Les résultats de l'atelier artistique franco-germano-arméno-turc  
Solène Jimenez..... 67



## Culture / Kulturelles

- Pariser Pop Soul Band Presteej auf Deutschland-Tournee – Mitreißendes Konzert mit Guito, Yaya und Mickael  
Sulmtaler Woche..... 70
- Le Tacheles a toujours été et restera un projet international  
Chuy You Phow..... 72
- « Ziemlich beste Freunde », der Film des Jahres 2012!  
Martina Heirich..... 76

## Coin littéraire / Literaturecke

- „Paris ohne Eiffelturm: die besondere Stadtführung mit Julia“  
Valérie Keyser..... 77

## En bref / Kurz notiert

- Manifestations AFASP en 2013  
Didier Guinio..... 78

## Carnet de l'AFASP

- Naissance  
Hélène, petite fille de Dominique Socchi..... 79
- Décès  
Madame Merigot / Alain Alcot, Detlef Hallekott, Karin de Marco  
Valérie Keyser..... 79

## Stammtische Treffpunkte/

- Adresses des Stammtische..... 82

